



МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ САМАРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

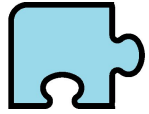
«ЯЗЫКОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ: ЧЕЛОВЕК vs. МАШИННЫЙ
ПЕРЕВОД»



Старший преподаватель
Кафедры иностранных языков
Банарцева Арина Владимировна.

Самара 2018 г.

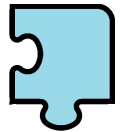
Плюсы и минусы машинного перевода



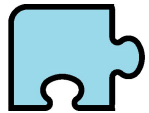
+ Скорость перевода;



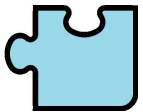
+ Отсутствие необходимости в множестве толстых словарей



+ Удобство. Современные электронные переводчики почти всегда под рукой;



- Качество перевода;



- Снижение квалификации переводчиков

Формы организации взаимодействия человека и ЭВМ при машинном переводе

С интерредактированием	человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи. Подразумевает взаимодействие человека и машины в процессе самого перевода; человек при этом разрешает трудные случаи «онлайн» (например, при переводе лексически неоднозначных единиц определяет, какую именно единицу следует употребить в каждом случае)
С постредактированием	Исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат. Автоматический перевод с постредактированием: включает работу с «грубым» переводом предварительно нередактированного текста, сделанным машиной, с целью привести его в соответствие с нормами языка перевода;
С предредактированием	Человек приспособливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка.